**Cornish with Clive, lesson 40**

**Dyscans deu ugans (deugans)**

**Wel, sos...ef yu termyn an sethen-na arta**

**Well mate, it’s that time of the week again**

**Sounds...well, soas...ev yew termyn an seye-then-na arta.**

**Ny wraf-vy crysy hem yu dyscans deugans solabrys.**

**I cannot believe this is lesson 40 already!**

**Sounds...nee rav-vee crizzy hem yew discanz dewgans so-labreez!**

**Ef yu marthus yn py forth termyn a nyj!**

**It is amazing how times flies.**

**Sounds...ev yew marthis in pee forth termin a nidge!**

**So what are us going talk about this week en?...dunnaw...I thought something about Christmases when I was a boy.**

**Nadelek...Christmas Gwedhen Nadelek...Christmas tree**

**Sounds...Na-day-lek sounds...gwedhen Na-day-lek**

**Nos Nadelek...Christmas eve Degol stul...12th day of Christmas**

**Sounds...nawss Na-day-lek sounds...daygol steel**

**Gol an steren...12th night can Nadelek...Christmas carol**

**Sounds...gol an steren sounds...can Na-day-lek**

**Pasty brewvos...mince pie tesen nadelek...Christmas cake**

**Sounds...pasty brewvoss sounds...tayzen Na-day-lek**

**Carten Nadelek...Christmas card Tasyk Nadelek...Father Christmas**

**Sounds...carten Na-day-lek sounds...Taazik Na-day-lek**

**Pelgens...midnight mass degol an royow...Boxing day**

**Sounds...pel-genz sounds...daygol an royow**

**Gwyn tom...mulled wine tegennow...baubles**

**Sounds...gween tawm sounds...tay-genno**

**Yar gyny...turkey Cawlygennow...Brussel sprouts**

**Sounds..yar Ginnee sounds...cawlig-enno**

**Uhelvar...Mistletoe Kelynen...Holly**

**Sounds...Yoo-helvar sounds...kel-innen**

**Nans yu lyes bledhen, pan en-vy pur yowynk, Nadelek o pur dhyffrans dhyworth hedhyu.**

**Many years ago, when I was very young, Christmas was very different from today.**

**Sounds...nanz yew lee-yez bledhen, pan en-vee peer yowink, na-day-lek o peer dhiffranz dhyworth hedhyew.**

**Dres ha wosa Secund Bresel an Bys, yth esa lyfrow ewnran rag puptra, dhyworth bos dhe dhyllajow, ha nyns esa pellwollok ...yn unek radyo dhe dremena an termyn.**

**During and after the 2nd World war, there were ration books for everything, from food to clothes, and there was’nt television...only radio to pass the time.**

**Sounds...Draze ha wozza second Brayzel an Beez ‘th esa lifro ewn-ran rag puptra, dhiworth bawz dhe dhillajo, ha nins esa pell-wollok...in eenek rad-eeo dhe dremayna an termin.**

**Ytho, ny oll a wruk puptra,...oll an royow nadelek, ha’n tegennow, ha kentrovogyon a wruk kevranna taclow. Pobel gans sleyneth a genwerth ganz erel hep sleyneth rag bos martesen, mes nyns o neponen eth heptho.**

**So then, we all made everything, all the Christmas gifts, and the baubles and neighbours shared things. People with skills, traded with others without skills for food perhaps, but nobody went without.**

**Sounds...Itho, nee oll a reek puptra, oll an royow Na-day-lek, han taygenno, ha kentro-voggyon a reek kevranna taclo. Pobel ganz sly-neth a genworth ganz erel hep sly-neth rag bawz martaysen, maze nins o neponen ayth heptho.**

**And now I need a rest, a cuppa and listen to... Mumford and sons...Whispers in the Dark**

**Ny allaf-vy remembra termynnow lowena yn gwyr...yth esa puponen ow canna canow nadelek, hag agan lodrow ow cregy ryp agan gwellyow yn myttyn avar, gans nebes choklet ynna, ha clyjjy nicey ha owraval bras ynweth. Yth esa martesen nebes tegennow gwyth dewla, gwres ganz ow Thas.**

**I cannot remember happier times in truth...everyone was singing carols and our stockings hanging by our beds in the early morning, with chocolate in them and toffees and a large orange too. There were perhaps some small handmade toys made by my faather.**

**Sounds... Nee allaf-vee remembra termino lowena in gweer...’th esa puponen owe canna canno Na-day-lek, hag agan lodro owe creggy rip agan gwellio in mittin avar, ganz nebez choklet inna, ha clijjey nicey hag owraval brawse inweth. ‘Th esa martayzen, nebez taygenno gwith dewla, graze ganz aow thaas.**

**Dhe dhalleth Nadelek ny oll eth dhen eglos rag Pelgens dhe’n nos nadelek**

**To begin Christmas on Christmas eve we all went to Midnight mass at the church.**

**Sounds...dhe dhalleth Na-day-lek, ne oll ayth dhe’n eglos rag Pelgenz dhe’n naws na-day-lek.**

**Wosa hansel ogas dhe dhek ur, hag yth esa an rost y’n forn, ny a wruk esedha adro an wedhen, ha Mam a wruk ry an royow bras dhe buponen. Ef o lowen pupprys, ha puponen a wruk gwerthvurhe aga royow. Wosa areth an Myghtern war’n radyo ny oll a wruk esedha adro an vos vras y’n stevel dybry ha dybry ly.**

**After breakfast, around ten o’clock, and the roast in the oven, we sat around the tree and Mother handed out the big gifts to everyone. It was always happy, and everyone appreciated their gifts. After the King’s speech on the radio, we all sat around the big table in the dining room and ate lunch.**

**Sounds...Wozza Hansel ogas dhe dhake eer, hag ‘thesa an rost i’n vorn, nee a reek esedha adro an wedhen, ha mam a reek ry an royo brawse dhe buponen. Ev o lowen puppreez, ha puponen a reek gwerthveer-hay aga royo. Wozza areth an Mittern war’n rad-eeyo nee oll a reek esedha adro an vawz vrawse i’n stevel dibree ha dibree lee.**

**Wosa ly ny eth rag keskerth warbarth ha welas lyes kentrovogyon ow cul an kethsam. Hag ena dhe dre rag kyk yeyn ha kes ha pykels ha hep mar tesen nadelek, Mam re barusas mysow kens.**

**After lunch we went for a walk together and saw many neighbours doing the same. And then home for cold meat, cheese and pickles and of course Christmas cake, Mother had made months before.**

**Sounds...Wozza lee nee ayth rag keskerth warbarth, ha welas lee-yez kentro-vogyon owe keel an kaythsame. Hag ena dhe dray rag kik yine ha kaze ha pickels, ha hep mar tayzen na-day-lek, Mam ray barizass meezo kenz.**

**Yn gorthewerwyth, ny a wruk gwary gwaryow, ha cartennow ha canna canno warbarth, ha trawythyow, Tasyk a wruk gwary gans ow tegenow genef.**

**In the evening time, we played games and cards, and sang songs together, and sometimes dad played with my toys with me.**

**Sounds...In gor-thewer-with, ne a reek gwary gwaryo, ha cartenno ha canna canno warbarth, ha tra-witheeyo, Tasyk a wruk gwary ganz aow taygenno genev.**

**An nessa deth o Degol Royow, pan whruk dos dh’agan tre an gwythor kepar ha’n Lytherwas, ha’n Tus dowst ha den glow hag erel rag aga royow Nadelek hynwys ‘kystyow’. In gwyr ef o mona yn maylyoryon dhe weres gans aga Nadelek hep mar.**

**The Next day was Boxing day, when workers like post men and the dustmen and the coal man and others came to our house for their Christmas gifts, called ‘boxes’. In truth it was money in envelopes to help with their Christmas, of course.**

**Sounds...An nessa dayth o Daygol Royow, pan whreek dawz dh’agan tray an gwithor kepar ha’n lither-was, ha teece dowst ha dane glow hag erel rag aga royow Na-day-lek hinwiss ‘kisteeyo’. In gweer ev o mona in mail-yor-eeyon dhe werez ganz aga Na-day-lek hep mar.**

**Dethyow mar lowen ragof...Such happy days for me..**

**Sounds...Detheeyo mar lowen ragov**